



## Twenty-second Sunday after Pentecost

Commemoration of the **Holy and Glorious Great Martyr Demetrius, the Myrrh-gusher of Thessalonica** (circa 306); Martyr Luppas (306); Venerable Athanasius of Medikion Monastery (814); Venerable Theophilus of the Distant Caves of the Kyiv Caves Monastery (1482).

8 November 2020

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 6:11-18

- Gal 6:11** See with what large letters I am writing to you with my own hand.
- Gal 6:12 It is those who want to make a good showing in the flesh who would force you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ.
- Gal 6:13 For even those who are circumcised do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.
- Gal 6:14 But far be it from me to boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world.
- Gal 6:15 For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation.
- Gal 6:16 And as for all who walk by this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God.
- Gal 6:17 From now on let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of Jesus.
- Gal 6:18 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

## Неділя Двадцять-друга по П'ятидесятниці

Помин **Великомученика Димитрія Солунського** (близько 306); Мученика Луппа (близько 306); Преподобного Афанасія Мидикійського (близько 814); Преподобного Феофила Печерського, в Дальніх печерах Києво-Печерської Лаври (1482).

8 листопада 2020

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Галатів* 6:11-18

- Гал 6:11** Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!
- Гал 6:12 Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.
- Гал 6:13 Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.
- Гал 6:14 А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.
- Гал 6:15 Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.
- Гал 6:16 А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!
- Гал 6:17 Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...
- Гал 6:18 Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

>>

In commemoration of the Holy and Glorious Great Martyr Demetrius of Thessalonica, a reading from *The Second Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Timothy* 2:1-10

- 2Ti 2:1** Therefore, my son, be strong in the grace *that is* in Christ Jesus.
- 2Ti 2:2 And the things that you have heard from me among many witnesses, commit the same to faithful men who will be able to teach others also.
- 2Ti 2:3 Therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
- 2Ti 2:4 No one who wars tangles with the affairs of *this* life, that he may please him who chose *him* to be a soldier.
- 2Ti 2:5 And also if anyone competes, he is not crowned unless he competes lawfully.
- 2Ti 2:6 It is right for the laboring farmer to partake first of the fruits.
- 2Ti 2:7 Consider what I say, and the Lord will give you understanding in all things.
- 2Ti 2:8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from *the* dead according to my gospel,
- 2Ti 2:9 in which I suffer ill as an evildoer, *even* to bonds. But the Word of God is not chained.
- 2Ti 2:10 Therefore I endure all things for the sake of the elect, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 16:19-31

- Luk 16:19** "There was a rich man who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day.
- Luk 16:20 And at his gate was laid a poor man named Lazarus, covered with sores,
- Luk 16:21 who desired to be fed with what fell from the rich man's table. Moreover, even the dogs came and licked his sores.

У помин Великомученика Димитрія Солунського, читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Тимофія* 2:1-10

- 2Тим 2:1** Отож, сину мій, зміцняйся в благодаті, що в Христі Ісусі вона!
- 2Тим 2:2 А що чув ти від мене при багатьох свідках, те передай вірним людям, що будуть спроможні й інших навчити.
- 2Тим 2:3 А ти терпи лихо, як добрий вояк Христа Ісуса!
- 2Тим 2:4 Бо жаден вояк не в'яжеться в справи життя, аби догодити тому, хто військо збирає.
- 2Тим 2:5 А як хто йде на змаги, то вінка не одержує, якщо незаконно змагається.
- 2Тим 2:6 Трудящому хліборобові належить першому покуштувати з плоду.
- 2Тим 2:7 Розумій, що я говорю. А Господь нехай дасть тобі розум у всьому.
- 2Тим 2:8 Пам'ятай про Ісуса Христа з насіння Давидового, що воскрес із мертвих, за моєю Євангелією,
- 2Тим 2:9 за яку я терплю муки аж до ув'язнення, як той злочинець. Але Слова Божого не ув'язнити!
- 2Тим 2:10 Через це переносу я все ради вибраних, щоб і вони доступили спасіння, що в Христі Ісусі, за славою вічною.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 16:19-31

- Лк 16:19** Сказав Господь притчу цю: Один чоловік був багатий і одягався в порфіру і віссон і забавлявся щодня весело.
- Лк 16:20 Був же один убогий, на ім'я Лазар, що лежав перед ворітьми його ввесь у струпах,
- Лк 16:21 І бажав покормитись кришками, що падали зо столу багача; і пси, приходячи, лизали рани його.

>>

Luk 16:22 The poor man died and was carried by the angels to Abraham's side. The rich man also died and was buried,

Luk 16:23 and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side.

Luk 16:24 And he called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue, for I am in anguish in this flame.'

Luk 16:25 But Abraham said, 'Child, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner bad things; but now he is comforted here, and you are in anguish.

Luk 16:26 And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.'

Luk 16:27 And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house--

Luk 16:28 for I have five brothers--so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.'

Luk 16:29 But Abraham said, 'They have Moses and the Prophets; let them hear them.'

Luk 16:30 And he said, 'No, father Abraham, but if someone goes to them from the dead, they will repent.'

Luk 16:31 He said to him, 'If they do not hear Moses and the Prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"

In commemoration of the Holy and Glorious Great Martyr Demetrius of Thessalonica, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 15:17-16:2

**Joh 15:17** These things I command you, that you love one another.

Joh 15:18 If the world hates you, you know that it hated Me before *it hated* you.

Лк 16:22 Прийшло вмерти убогому, і віднесений був ангелами на лоно Авраамове; помер же і багатий, і поховали його.

Лк 16:23 І в пеклі, піднявши очі свої, будучи в муках, уздрів здаля Авраама і Лазаря на лоні його; і заголосивши, він сказав:

Лк 16:24 Отче Аврааме! Помилуй мене і пошли Лазаря, нехай умочить кінець пальця свого у воду та прохолодить язик мій, бо мучусь у полум'ї цього.

Лк 16:25 Сказав же Авраам: сину! Згадай, що ти прийняв добре своє за життя свого, а Лазар так само лихе; тепер він тут тішиться, а ти муку терпиш;

Лк 16:26 Та й ще до всього того між нами і вами велика пропасть учинена, щоб ті, що хотять перейти звідси до вас, не могли, а ні звідти до нас не переходили.

Лк 16:27 Сказав же він: так прошу тебе, отче, пошли його до дому батька мого,

Лк 16:28 Бо у мене є п'ять братів; нехай посвідчить їм, щоб і вони не пішли у це місце муки.

Лк 16:29 Авраам каже йому: мають Мойсея і пророків, нехай їх слухають.

Лк 16:30 Він же сказав: ні, отче Аврааме! А коли хто з мертвих прийде до них, то покаються.

Лк 16:31 Сказав же йому: коли Мойсея і пророків не слухають, то хоч би хто й з мертвих воскрес, не повірять.

У помин Великомученика Димитрія Солунського, читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Івана* 15:17-16:2

**Ів 15:17** Це Я вам заповідую, щоб любили один одного ви!

Ів 15:18 Коли вас світ ненавидить, знайте, що Мене він зненавидів перше, як вас. >>

Joh 15:19 If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hates you.

Joh 15:20 Remember the word that I said to you, The servant is not greater than his master. If they have persecuted Me, they will also persecute you. If they have kept My saying, they will also keep yours.

Joh 15:21 But all these things they will do to you for My name's sake, because they do not know Him who sent Me.

Joh 15:22 If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.

Joh 15:23 He who hates Me hates My Father also.

Joh 15:24 If I had not done among them the works which no other did, they would not have had sin. But now they have both seen and hated Me and My Father.

Joh 15:25 But that the Word might be fulfilled that is written in their Law, "They hated Me without a cause."

Joh 15:26 And when the Comforter has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who proceeds from the Father, He shall testify of Me.

Joh 15:27 And you also shall bear witness, because you have been with Me from *the* beginning.

**Joh 16:1** I have spoken these things to you so that you should not be offended.

Joh 16:2 They shall put you out of *the* synagogue. But an hour is coming that everyone who kills you will think that he bears God service.

Ів 15:19 Коли б ви зо світу були, то своє світ любив би. А що ви не зо світу, але Я вас зо світу обрав, тому світ вас ненавидить.

Ів 15:20 Пригадайте те слово, яке Я вам сказав: Раб не більший за пана свого. Як Мене переслідували, то й вас переслідувати будуть; як слово Моє зберігали, берегти будуть і ваше.

Ів 15:21 Але все це робитимуть вам за Ім'я Моє, бо не знають Того, хто послав Мене.

Ів 15:22 Коли б Я не прийшов і до них не казав, то не мали б гріха, а тепер вимовки не мають вони за свій гріх.

Ів 15:23 Хто Мене ненавидить, і Мого Отця той ненавидить.

Ів 15:24 Коли б Я серед них не вчинив був тих діл, яких не чинив ніхто інший, то не мали б гріха. Та тепер вони бачили, і зненавиділи і Мене, і Мого Отця.

Ів 15:25 Та щоб справдилось слово, що в їхнім Законі написано: Мене безпідставно зненавиділи!

Ів 15:26 А коли Втішитель прибуде, що Його від Отця Я пошлю вам, Той Дух правди, що походить від Отця, Він засвідчить про Мене.

Ів 15:27 Та засвідчте і ви, бо ви від початку зо Мною.

**Ів 16:1** Оце Я сказав вам, щоб ви не спокусились.

Ів 16:2 Вас виженуть із синагог. Прийде навіть година, коли кожен, хто вам смерть заподіє, то думатиме, ніби службу приносить він Богові!

